

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра граматики англійської мови

Силабус

ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки бакалавр філології
Спеціальність:	B11 Філологія
Освітньо-професійна програма:	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Семестр, рік навчання:	1 семестр, 2 рік
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС. Загальна кількість годин 90
Мова викладання:	англійська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладач:	Ірина Борисівна Морозова, д. філол. наук, професор, професор кафедри граматики англійської мови
Контактна інформація:	morpo@ukr.net
Робоче місце:	Французький бульвар, 24/26, кафедра граматики англійської мови (ауд. 131)
Консультації:	За затвердженням графіком
Передреквізити:	Основна іноземна мова (англійська); Класифікація частин мови; Принципи узгодження граматичних часів; Вступ до германської філології; Історія основної іноземної мови; Лексикологія основної іноземної мови; Стилїстика основної іноземної мови; Реалізація категорії модальності; Актуальні проблеми германістики; Сучасні граматичні течії; Інтра- та екстралінгвальні детермінанти загальної привабливості; Психолінгвістика
Постреквізити:	Кваліфікаційна магістерська робота.
Мета навчальної дисципліни:	застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу

	• усвідомлення професійної значущості цих знань • виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності • оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності при роботі з текстами різних функціональних стилів та жанрів • розвиток творчої ініціативи • реалізація особистісного творчого потенціалу.
Завдання навчальної дисципліни:	• підвищити рівень активного володіння всіма засобами мов оригіналу та перекладу • закріпити навички вірного розуміння суті того, що повідомляється, за рахунок виконання доперекладацького аналізу • удосконалити вміння та навички адекватного відтворення оригіналу, тобто створення такого перекладу, який здатний служити заміном першотвору • розвинути навички подолання діалектичних суперечностей між адекватним та повним відтворенням оригіналу і неприпустимістю порушення норм мови перекладу • спонукати здобувача вищої освіти до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем • поглибити знання методики постперекладацького критичного аналізу здійснених перекладів.
Очікувані результати навчання:	У результаті проходження перекладацької практики здобувач вищої освіти повинен знати: – принципи доперекладацького аналізу оригіналу; – основні види перекладу; – методи і техніки письмового перекладу текстів; – принципи укладення лінгвоперекладацького коментарю; – види перекладацьких трансформацій, використовуваних для досягнення різних рівнів еквівалентності; вміти: – здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних функціональних стилів для визначення загальної стратегії перекладу; – користуватись сучасними інформаційними технологіями для вирішення перекладацьких завдань;

	– ефективно використовувати різні види перекладацьких трансформацій; – здійснювати адекватний письмовий переклад українською мовою англomовних текстів, що належать до наукового лінгвістичного та публіцистичного стилів, повною мірою відтворюючи денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти оригіналу; – оцінювати адекватність власного перекладу і здійснювати його редагування; – виконувати перекладацький аналіз (лінгвоперекладацький коментар); – здійснювати редагування тексту перекладу.
Зміст навчальної дисципліни:	Змістовий модуль 1. Організаційний етап Тема 1. Організаційні збори. Затвердження графіку проходження практики. Розподіл індивідуальних завдань. Співбесіда за нормативами перекладацької діяльності Змістовий модуль 2. Виконання перекладів та аналізу Тема 2. Доперекладацький аналіз текстів. Тема 3. Переклад текстів і постперекладацький аналіз. Тема 4. Лінгвоперекладацький коментар. Змістовий модуль 3. Завершальний етап Тема 5. Підготовка письмового перекладу з вірним його форматуванням. Тема 6. Обговорення результатів практики.
Методи навчання:	Загальний інструктаж, консультації, обговорення найскладніших питань, аналіз тексту оригіналу і перекладу, виконання індивідуальних письмових завдань – письмових перекладів текстів (фрагментів текстів) різних функціональних стилів та жанрів, редагування власних перекладів, самоаналіз.
Рекомендована література:	Основна 1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 Філологія Вінниця: Нова Книга, 2020. 351 с. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2022. 564 с.

	3. Максимов С.Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. <i>Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Педагогіка.Психологія.</i> 2017. Вип. 34. С. 124-127. Додаткова 1. Литвин І.М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2018. 288 с. 2. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі: навч. посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с. 3. Мірам Г. Є., Дайнеко В. В. Основи перекладу. К.: Ніка Центр, 2012. 298 с. 4. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с. 5. Морозова І.Б., Пожарицька О.О. Особливості перекладу англійськомовних коміксів українською мовою. <i>Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія.</i> Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2023. Том 26. № 2. С. 91-100. https://doi.org/10.32589/2311-0821.2.2023 Електронні інформаційні ресурси 1. Словник Reverso https://context.reverso.net/ 2. Онлайн словник https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/
Оцінювання:	У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.
ПОЛІТИКА КУРСУ: <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i>	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись онлайн з використанням дистанційних технологій. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).

<i>Дедлайни та перескладання</i>	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим. Електронні пристрої використовуються лише за наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через чат академгрупи у Telegram або надсилаються на імейл через старосту академгрупи. Здобувачі освіти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.